

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: Spanish

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2022

Exam date: Thursday 10 November 2022

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses changes to be made to the way in which immigrants are treated and provides suggestions on how to improve the situation from a Mexico-United States perspective. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

El fenómeno migratorio necesita un nuevo enfoque. Es indispensable restituir los derechos de petición de asilo en las fronteras, acabar con el rechazo arbitrario de los solicitantes y garantizar la protección de las poblaciones que vienen sufriendo violentos ataques y órdenes de retorno a sus países de origen.

En aras de preservar los derechos humanos del migrante, es necesario ofrecer oportunidades para obtener un permiso legal de entrada al país que incluya visa de trabajo a corto plazo, protección de los derechos del trabajador, prevención de todo tipo de abuso y explotación laboral y ayuda legal integral. Asimismo, es preciso eliminar la violencia hacia los migrantes, realizar investigaciones a fondo de las quejas que se presenten y castigar a los responsables.

Por ejemplo, en México los migrantes son secuestrados por grupos criminales y sometidos a detenciones, extorsiones y otras formas de intimidación por parte de los funcionarios del gobierno. El despliegue del ejército como elemento de contención no ha hecho sino agravar la situación. En los Estados Unidos también se han denunciado centenares de abusos en manos de los agentes aduaneros en las fronteras. A raíz de esto, el presidente de México envió el año pasado una carta al presidente estadounidense Joe Biden pidiéndole financiar en los países centroamericanos programas de agricultura y construcción los cuales evitarían que la gente abandonara su tierra natal. Simultáneamente, el gobierno mexicano estaría dispuesto a colaborar con asesoramiento, experiencia y trabajo.

Las políticas basadas en cerrar los caminos de la inmigración no resuelven el problema de la migración forzada; por el contrario, aumentan el sufrimiento y el peligro al que los migrantes se enfrentan durante su viaje. Si las organizaciones civiles de los países que trabajan en las fronteras participaran en la toma de decisiones sobre el diseño de nuevas estrategias de migración, se lograría un gran adelanto en lo que se considera la tragedia social del siglo XXI.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE